

FM Stereo PLL Synthesized Headphone Radio

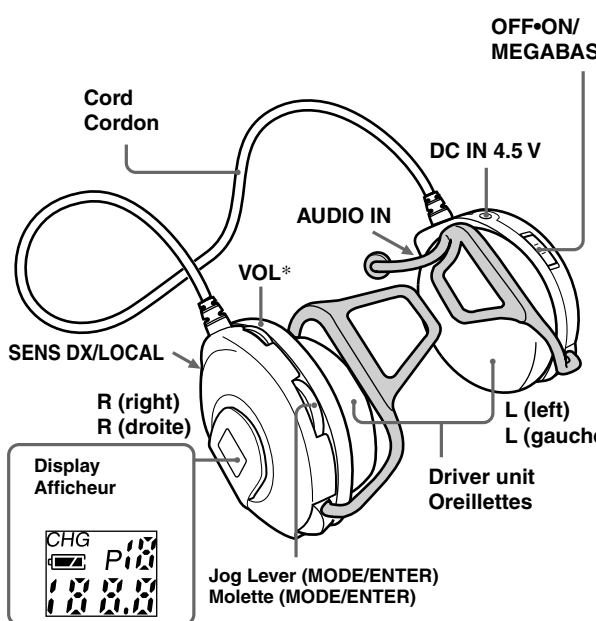
Operating Instructions
 Mode d'emploi
 Bedienungsanleitung (Rückseite)
 Manual de instrucciones (en el reverso)
 使用说明书 (背面)



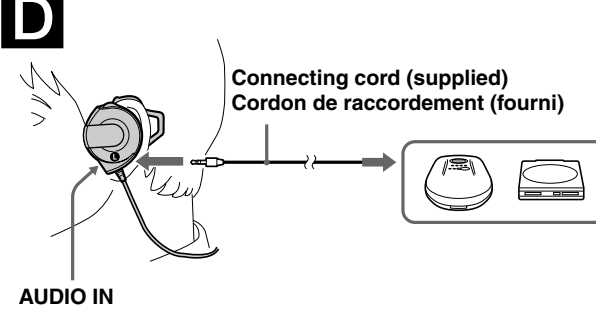
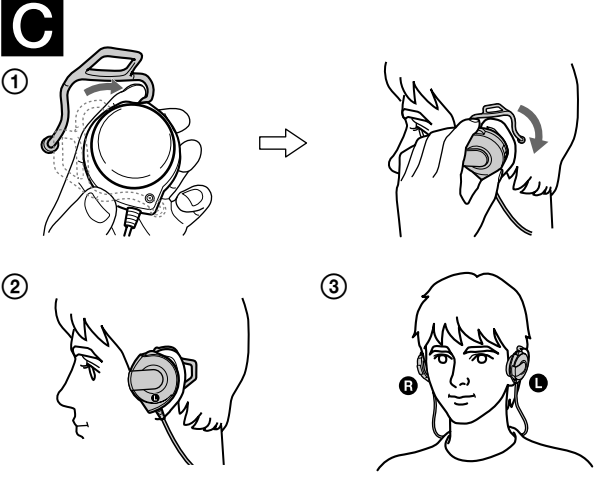
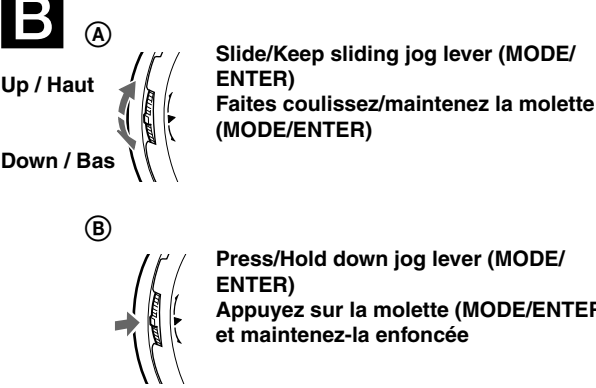
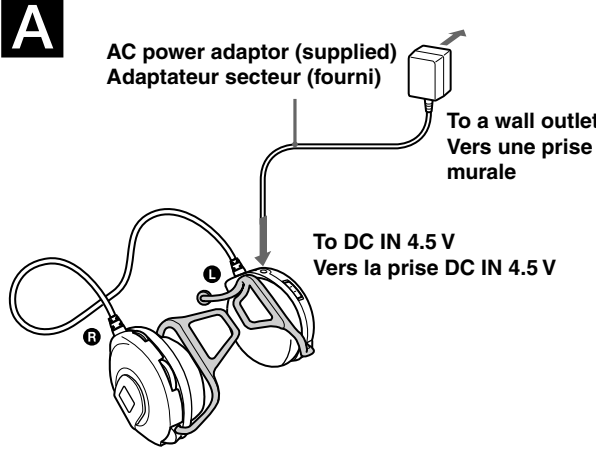
© 2003 Sony Corporation Printed in China

http://www.sony.net/

"WALKMAN" is a registered trademark of Sony Corporation to represent Headphone Stereo products.
 WALKMAN is a trademark of Sony Corporation.
 WALKMAN est une marque déposée par Sony Corporation pour représenter les produits stéréo dotés d'écouteurs.
 WALKMAN est una marca de Sony Corporation.
 WALKMAN es una marca registrada de Sony Corporation que representa los productos audífonos estéreos.
 WALKMAN es una marca de fábrica de Sony Corporation.



* There is a tactile dot beside volume to show the direction to turn up the volume.
 Un point tactile, situé à côté de la molette de volume, indique le sens dans lequel il faut tourner pour augmenter le volume.



English

For the customers in the U.S.A.
Owner's Record
 The model number is located on the left and right surface of the headphones and the serial number is on the right inner side.
 Record the serial number in the space provided below. Refer to them whenever you call upon your Sony dealer regarding this product.
 Model No. SRF-MQ11
 Serial No. _____
 For customers who purchased this unit in the U.S.A.
 Please register this product on line at <http://www.sony.com/productregistration>.
 Proper registration will enable us to send you periodic mailings about new products, services, and other important announcements.
 Registering your product will also allow us to contact you in the unlikely event that the product needs adjustment or modification. Thank you.
 You are cautioned that any changes or modifications not expressly approved in this manual could void your authority to operate this equipment.
 This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the condition that this device does not cause harmful interference.

INFORMATION
 This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses, and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:
 — Reorient or relocate the receiving antenna.
 — Increase the separation between the equipment and receiver.
 — Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
 — Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

For the customers in the U.S.A.
RECYCLING NICKEL METAL HYDRIDE BATTERIES
 Nickel Metal Hydride batteries are recyclable.
 You can help preserve our environment by returning your used rechargeable batteries to the collection and recycling location nearest you.
 For more information regarding recycling of rechargeable batteries, call toll free 1-800-822-8837, or visit <http://www.rbc.org/>
 Caution: Do not handle damaged or leaking Nickel Metal Hydride batteries.

WARNING
 To prevent fire or shock hazard, do not expose the unit to rain or moisture.
 To avoid electrical shock, do not open the cabinet. Refer servicing to qualified personnel only.
 Do not install the appliance in a confined space, such as a bookcase or built-in cabinet.
 To prevent fire or shock hazard, do not place objects filled with liquids, such as vases, on the apparatus.

Features
 • PLL (phase locked loop) synthesized tuning FM radio
 • Rechargeable battery operation with supplied AC power adaptor
 • MEGABASS for extra bass sound
 • 15 stations can be preset
 • Use as a stereo headphone radio set by simply connecting to an MD WALKMAN, CD WALKMAN, etc.

Charging the Radio (See Fig. A)

Before using this unit for the first time, charge it fully, as the unit has a built-in Nickel Metal Hydride battery. Set OFF-ON(Power)/MEGABASS to OFF(Power) when you charge the unit.

- Connect the supplied AC power adaptor to the DC IN 4.5 V jack of the radio.
- Connect the AC power adaptor to a wall outlet. The charge status mark appears on the display.
 - It takes about three hours to fully charge the unit. When charging is complete, the "CHG" indicator will disappear. Unplug the AC power adaptor from the DC IN 4.5 V jack and wall outlet after charging is completed.

Charging and usage hours
 Built-in Nickel Metal Hydride battery
Charging: Approx. 3 hours
Battery life: Approx. 13 hours (JEITA*)
 * Measured by JEITA (Japan Electronics and Information Technology Industries Association) standards. The actual battery life may vary depending on usage.

To recharge the radio after use
 The remaining battery power indicator in the display will change as shown below as power is consumed. Recharge the battery when it is low.

 : Fully charged
 : Low charge
 : Needs recharging
 A long beep sounds when the battery power is exhausted.

To replace the built-in battery
 Normally, you do not need to replace the battery. The Nickel Metal Hydride battery should remain in good condition through about 500 full recharge/discharge cycles. However, if the battery power exhausts quickly (about half the time as usual) between recharges, contact your nearest Sony dealer.
Tip
 The battery performance may be shorter than usual the first time you use it or if the radio is not used for an extended period. In this case, fully charge and discharge the battery a few times to recondition the battery.

Notes on charging
 • This unit has a built-in timer for protecting over charge, so charging will finish automatically after three hours.
 • If the AC power adaptor is disconnected more than one minute during charging, the built-in timer will reset and count charging time from zero.
 • Once the radio is fully charged, you cannot recharge the battery for 10 hours (if you try charging in this situation, "FUL" appears in the display). However, if you use the radio within 10 hours after charging, the built-in timer will reset and you can recharge it.
 • Fully discharge the battery before recharging for optimal battery life. If you recharge before the battery power is completely exhausted, the life of the battery will be decreased.
 • A long beep sounds and "Err" appears in the display for about 30 seconds, when the battery power is exhausted while the radio is on.
 • "Err" appears in the display for about 30 seconds, when the radio is turned on when the battery power is empty.
 • Unplug the AC power adaptor after charging is completed. If the AC power adaptor still connected to the DC IN 4.5 V jack and wall outlet, you cannot turn on the radio.
 • The radio will be turned off if you start to charge while the radio is on. You cannot use the radio during charging.
 • If "Err" appears in the display during charging, contact your nearest Sony dealer.
 • Charge in an environmental temperature of between 0 °C and 40 °C (between 32 °F and 104 °F).
 • Use the Sony AC power adaptor (supplied) only. The polarity of the plugs of other manufacturers may be different. Failure to use the recommended AC power adaptor may cause the unit to malfunction.

Using the Jog Lever (MODE/ENTER) (See Fig. B)

To operate the jog lever (MODE/ENTER), slide it up or down, keep sliding it, press it, or hold it down.
Slide up or down/keep sliding (See Fig. B-①):
 When you move your finger, the convex part will return to the central position.
Press/hold down (See Fig. B-②):
 You can press the jog lever (MODE/ENTER) only when the convex part is at the central position.

Wearing the Radio (see fig. C)

- Hook the upper section around the top of your left ear. (see fig. C-①)
- Ensure that it is seated snugly around the back of your ear. (see fig. C-②)
- Run the cord behind your neck. This prevents dropping of the radio. (see fig. C-③)

Improving the Reception

Extend the cord which function as the FM antenna.
 Set SENS DX/LOCAL to LOCAL if interference is prevalent and reception is too strong.
 Under normal conditions, set to DX.

Operating the Radio —Manual Tuning

- Set OFF-ON(Power)/MEGABASS to ON(Power) to turn on the radio.
- Press the jog lever (MODE/ENTER) to delete "P" in the display. If "P" is displayed, press the jog lever (MODE/ENTER) to switch between manual tuning mode and preset tuning mode. "P" does not appear in manual tuning.
- Slide or keep sliding the jog lever (MODE/ENTER) up or down to select the desired frequency. One side of the jog lever (MODE/ENTER) changes the frequency by 0.1 MHz (North and South America) or 0.05 MHz* (other countries/regions). If you keep sliding the jog lever (MODE/ENTER) up or down, the frequency changes rapidly. When the frequency matches a broadcast frequency, the broadcast will be received.
 * The frequency display is raised or lowered by a step of 0.1 MHz. For example: frequency 88.00 and 88.05 MHz is displayed as "88.0 MHz".

- Adjust the volume using VOL. To turn off the radio, set OFF-ON(Power)/MEGABASS to OFF(Power).

To obtain Powerful Bass Sound

Set OFF-ON(Power)/MEGABASS to MEGABASS to emphasize bass sound.

Presetting your Favourite Stations —Preset Tuning

- Follow steps 1 to 3 in "Operating the Radio" to manually tune into the station you wish to preset.
- Press and hold down the jog lever (MODE/ENTER) for more than 2 seconds until "1" starts flashing.
- Slide the jog lever (MODE/ENTER) up or down to select the number you wish to preset, and press the jog lever (MODE/ENTER). When you select the preset number using the jog lever (MODE/ENTER), "P" appears if that number has a preset station. If it has no preset station, only the number flashes and "P" does not appear. After selecting the preset number, pressing the jog lever (MODE/ENTER) replaces the previous station with the station you tuned into.
 Example: Display when you preset 90.0 MHz for the preset number 1.

To cancel the preset mode, set OFF-ON(Power)/MEGABASS to OFF(Power).
Note
 Once you start presetting, you must perform each step within about 60 seconds, or the presetting mode will be cancelled.

Tuning into a Preset Station

- Set OFF-ON(Power)/MEGABASS to ON(Power) to turn on the radio.
- Press the jog lever (MODE/ENTER) to show "P" in the display.
- Slide the jog lever (MODE/ENTER) up or down to select the desired preset number (1-15).
- Adjust the volume using VOL.

Deleting a Preset Station

- Follow steps 1 and 2 in "Tuning into a Preset Station."
- Slide the jog lever (MODE/ENTER) up or down to select the preset number to be deleted.
- Hold down jog lever (MODE/ENTER) for more than 4 seconds until "P", "dEL" and the preset number flash.
- While the letters and preset number are flashing, press the jog lever (MODE/ENTER). The station set to the preset number just before the deleted station will be displayed. To delete other stations, repeat steps 2 to 4. If all the preset stations are deleted, "P -" appears in the display.

To cancel deleting mode, set the OFF-ON(Power)/MEGABASS to OFF(Power) while "P", "dEL" and the preset number are flashing.

Listening to the sound of MD WALKMAN, CD WALKMAN, etc. (See Fig. D)

This unit can be used as headphones. Connecting the cord (supplied) to a portable audio equipment such as an MD WALKMAN or CD WALKMAN allows you to enjoy various sources via this unit.

- Set OFF-ON(Power)/MEGABASS to OFF(Power).
- Connect the cord (supplied) to the AUDIO IN jack of this unit and to the ♪ (headphones) jack of an MD WALKMAN, etc.
- Operate the MD WALKMAN, etc. To adjust the volume, use the volume control on the connected an MD WALKMAN, etc.

Notes
 • To operate the radio while audio equipment is connected, turn off the equipment and set OFF-ON(Power)/MEGABASS to ON(Power) on this unit.
 • Refer to the operating instructions supplied with the equipment to be connected.

Precautions

- Operate the unit on the power source specified in "Specifications".
- The unit is not disconnected from the AC power source (mains) as long as it is connected to a wall outlet, even if the unit itself has been turned off.
- The nameplate indicating operating voltage, etc. is located inside of the left cabinet.
- Avoid exposure to temperature extremes, direct sunlight, moisture, sand, dust or mechanical shock. Never leave in a car parked under the sun.
- Should any solid object or liquid fall into the unit, disconnect the AC power adaptor, and have the unit checked by a qualified personnel before operating it any further.
- Make sure that no liquid or foreign material enters the DC IN 4.5 V jack of the unit.
- In vehicles or buildings, radio reception may be difficult or subject to interference. Try listening near a window.
- When the casing becomes soiled, clean it with a soft cloth dampened with mild detergent solution. Never use abrasive cleansers or chemicals, as they may mar the casing.

Notes on Headphones

Road safety
 Do not use headphones while driving, cycling, or operating any motorized vehicle. It may create a traffic hazard and is illegal in many areas. It can be potentially dangerous to play your headphones at high volume while walking, especially at pedestrian crossings. You should exercise extreme caution or discontinue use in potentially hazardous situations.

Preventing hearing damage
 Avoid using headphones at high volume. Hearing experts advise against continuous, loud and extended use. If you experience a ringing in your ears, reduce volume or discontinue use.

Caring for others
 Keep the volume at a moderate level. This will allow you to hear outside sounds and to be considerate to people around you.

Warning
 If there is lightning when you are using the unit, take off the headphone radio immediately.

If you have any questions or problems concerning your unit, please consult your nearest Sony dealer.

When Disposing of the Radio

This radio has a built-in Nickel Metal Hydride battery. When you recycle the battery, remove it following the procedure below.

Certain countries/regions may regulate disposal of the battery used to power this product. Please consult with your local authority.

Note
 Never disassemble this radio excepts when disposing of it.

- Remove both screws on the left cabinet (as shown in the illustration) using a Phillips screw driver.
- Remove the cabinet.
- Detach the connector shown by the arrow in the illustration and then remove the screw on the circuit board.
- Raise the circuit board and remove the Nickel Metal Hydride battery using a tute object, as the battery is secured with tape.

Specifications

Radio segment
 Model for North and South America
Frequency range: FM 87.5-108 MHz
Channel step: 0.1 MHz
 Model for other countries/regions
Frequency range: FM 87.5-108 MHz
Channel step: 0.05 MHz
Power output: 3.0 mW + 3.0 mW (at 10% harmonic distortion)

Headphone segment
Headphone type: Open-air Dynamic
Driver unit: ø 30 mm Dome type
Input: ø 3.5 mm stereo mini-jack
Power handling capacity: 1 000 mW (IEC)
Impedance: 24 Ω (at 1 kHz)
Frequency response: 20 to 24 000 Hz

Others
Power requirements
 1.2 V DC, Built-in nickel metal hydride battery
 4.5 V DC, Charge in the AC power adaptor
Mass
 Approx. 75 g (2.65 oz)
Accessories supplied
 Connecting cord (1), AC power adaptor (1)

Design and specifications are subject to change without notice.



Français

A pleine puissance, l'écoute prolongée du baladeur peut endommager l'oreille de l'utilisateur.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, n'exposez pas l'appareil à la pluie ni à l'humidité.
 Afin d'éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez pas le coffret. Confiez les réparations exclusivement à un technicien qualifié.
 N'installez pas l'appareil dans un espace restreint, comme une bibliothèque ou un meuble encastré.
 Pour éviter des risques d'incendie ou d'électrocution, ne posez pas de récipients remplis d'eau (p. ex. un vase) sur l'appareil.

Caractéristiques

- Radio FM avec synthétiseur PLL pour une réception stable
- Batterie rechargeable avec adaptateur secteur fourni
- Système MEGABASS produisant des basses profondes et riches
- Préréglage de 15 stations
- Peut servir de radio/écouteurs stéréo par simple raccordement à un MD WALKMAN, un CD WALKMAN, etc.

Chargement de la radio (Voir fig. A)

- Avant d'utiliser cet appareil pour la première fois, chargez-le complètement sur le secteur à l'aide d'un adaptateur secteur intégré. Réglez OFF-ON(Alimentation)/MEGABASS sur OFF(Alimentation) lorsque vous rechargez l'appareil.
- Raccordez l'adaptateur secteur fourni à la prise DC IN 4.5 V de la radio.
 - Branchez l'adaptateur secteur sur une prise murale. Le symbole de l'état de charge apparaît dans l'afficheur.

Trois heures environ sont nécessaires pour charger complètement l'appareil. Lorsque la charge est terminée, l'indicateur « CHG » disparaît.
 Débranchez l'adaptateur secteur de la prise DC IN 4.5 V et de la prise murale lorsque la charge est terminée.

Charge et durée d'utilisation
 Pile nickel-hydrure métallique intégrée
Temps de charge: environ 3 heures
Durée d'utilisation: environ 13 heures (JEITA*)
 * Mesurée d'après les normes de la JEITA (Japan Electronics and Information Technology Industries Association). La durée de vie de la batterie peut varier selon les conditions d'utilisation de l'appareil.

Pour recharger la radio après utilisation
 L'indicateur d'autonomie de la pile de l'afficheur change comme indiqué ci-dessous suivant la consommation d'énergie. Rechargez la pile lorsque celle-ci est faible.

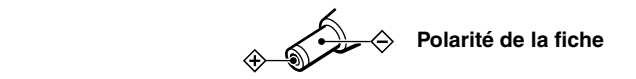
- Entièrement chargée
- Faiblement chargée
- Charge nécessaire
- Un long bip est émis lorsque la pile est épuisée. Rechargez la radio.

Pour remplacer la pile intégrée
 Normalement, vous n'avez pas besoin de remplacer la pile. La pile nickel-hydrure métallique reste normalement opérationnelle sur environ 500 cycles complets de recharge/charge. Toutefois, si l'énergie de la pile s'épuise rapidement (deux fois plus vite que la normale) entre les recharges, contactez votre revendeur Sony le plus proche.

Conseil
 Il se peut que les performances de la pile soient plus courtes que la normale lors de la première utilisation ou si la radio n'est pas utilisée pendant une longue période. Dans ce cas, chargez complètement la pile, puis déchargez-la plusieurs fois pour la remettre en état de fonctionnement.

Remarques concernant la recharge
 • Cet appareil est équipé d'un minuteur pour éviter une surcharge. Ainsi, le chargement se termine automatiquement au bout de 3 heures.
 • Si l'adaptateur secteur est déconnecté pendant plus d'une minute au cours du chargement, le minuteur intégré se réinitialise et compte le temps de chargement depuis le début.

- Une fois que la radio est entièrement chargée, vous ne pouvez pas recharger la pile pendant 10 heures (si vous essayez alors de la recharger, l'indication « FUL » apparaît sur l'afficheur). Toutefois, si vous utilisez la radio dans les 10 heures suivant la charge, le minuteur intégré est réinitialisé et vous pouvez la recharger.
- Pour prolonger la durée de vie de la pile, déchargez-la complètement avant de la recharger. Si vous rechargez la pile avant que celle-ci ne soit entièrement épuisée, la durée de vie de la pile est plus courte.
- Si l'énergie de la pile est épuisée alors que la radio est allumée, un long bip est émis et l'indication « Err » apparaît sur l'afficheur pendant 30 secondes environ.
- L'indication « Err » apparaît sur l'afficheur pendant 30 secondes environ si vous allumez la radio alors que la pile est déchargée.
- Débranchez l'adaptateur secteur une fois la charge terminée. Si l'adaptateur secteur reste branché sur la prise DC IN 4.5 V et une prise murale, vous ne pouvez pas allumer la radio.
- Si vous commencez à charger la pile pendant que la radio est allumée, cette dernière s'éteint. Il est impossible d'utiliser la radio en cours de charge.
- Si « Err » apparaît sur l'afficheur au cours du chargement, contactez votre revendeur Sony le plus proche.
- Procédez au chargement à une température ambiante comprise entre 0 et 40 °C (entre 32 et 104 °F).
- Utilisez uniquement l'adaptateur secteur Sony fourni. La polarité des fiches d'autres fabricants peut être différente. La non-utilisation de l'adaptateur secteur recommandé peut entraîner un dysfonctionnement de l'appareil.



Utilisation la molette de commande (MODE/ENTER) (Voir Fig. B)

Lorsque vous utilisez la molette de commande (MODE/ENTER), vous pouvez la tourner dans un sens ou l'autre, rester dans cette position, appuyer dessus et la maintenir enfoncée.

Tournez dans un sens ou l'autre/Restez dans cette position (Voir Fig. B-①):
 Lorsque vous relâchez le doigt, la partie convexe revient à la position centrale.

Appuyez/Maintenez enfoncée (Voir Fig. B-②):
 Vous ne pouvez appuyer sur la molette de commande (MODE/ENTER) que lorsque la partie convexe est en position centrale.

Comment porter la radio (Voir fig. C)

- Accrochez la partie supérieure sur le haut de l'oreille gauche. (voir fig. C-①)
- Assurez-vous qu'elle est bien accrochée sur l'arrière de l'oreille. (voir fig. C-②)
- Faites passer le cordon derrière le cou. Ainsi, vous éviterez de faire tomber la radio. (voir fig. C-③)

Amélioration de la réception

Déployez le cordon qui sert d'antenne FM.
 Réglez SENS DX/LOCAL sur LOCAL si les interférences dominent et que la réception est trop forte.
 En conditions normales, réglez-le sur DX.

Fonctionnement de la radio —Accord manuel

- Réglez OFF-ON(Alimentation)/MEGABASS sur ON(Alimentation) pour allumer la radio.
- Appuyez sur la molette de commande (MODE/ENTER) pour désactiver l'affichage de « P » sur l'afficheur.

 Si « P » s'affiche, appuyez sur la molette de commande (MODE/ENTER) pour passer du mode de recherche de fréquences manuel au mode de recherche de fréquences préréglées. « P » n'apparaît pas lors de l'accord manuel.
- Tournez la molette de commande (MODE/ENTER) dans un sens ou l'autre, ou maintenez-la tournée, pour sélectionner la fréquence souhaitée. Si vous faites glisser d'un cran la molette de commande (MODE/ENTER), la fréquence change de 0.1 MHz (Amérique du Sud et Amérique du Nord) ou de 0.05 MHz* (autres régions ou pays). Si vous maintenez la molette de commande (MODE/ENTER) tournée dans un sens ou l'autre, la fréquence change plus rapidement. Lorsque la fréquence correspond à une station, celle-ci est accordée.
 * L'indication de la fréquence augmente ou diminue par pas de 0.1 MHz. Par exemple: les fréquences 88.00 et 88.05 MHz sont indiquées par « 88.0 MHz ».
- Réglez le volume à l'aide de VOL.

Pour obtenir des graves profonds Réglez OFF-ON(Alimentation)/MEGABASS sur MEGABASS pour accentuer les graves.

Préréglage de vos stations préférées —Accord d'une station préréglée

Vous pouvez prérégler 15 stations FM. Pour accéder aux stations, sélectionnez simplement les numéros correspondants (1-15).
 Tous les numéros préréglés sont préréglés sur certaines stations en usine. Pour sélectionner vos stations préférées, changez les stations que vous souhaitez préréglé.

- Suivez les étapes 1 à 3 « Fonctionnement de la radio » pour synchroniser manuellement la station que vous souhaitez préréglé.
- Appuyez sur la molette de commande (MODE/ENTER) et maintenez-la enfoncée pendant plus de 2 secondes jusqu'à ce que « 1 » commence à clignoter.
- Tournez la molette de commande (MODE/ENTER) dans un sens ou l'autre pour sélectionner le numéro souhaité et appuyez dessus. Si vous sélectionnez le numéro préréglé à l'aide de la molette de commande (MODE/ENTER), « P » apparaît si ce numéro correspond à une station préréglée. S'il ne correspond pas à une station préréglée, seul le numéro clignote et « P » ne s'affiche pas.

Après avoir sélectionné le numéro de préréglage, il suffit d'appuyer sur la molette de commande (MODE/ENTER) pour remplacer la station préréglée par la station synchronisée.
Exemple : afficheur lorsque vous préréglez 90.0 MHz pour le préréglage numéro 1.

Pour annuler le mode de préréglage, réglez OFF-ON(Alimentation)/MEGABASS sur OFF(Alimentation).

Remarque
 Une fois que vous commencez les préréglages, vous devez effectuer chaque étape dans les 60 secondes, sinon le mode préréglage est annulé.

Accord d'une station préréglée

- Réglez OFF-ON(Alimentation)/MEGABASS sur ON(Alimentation) pour allumer la radio.
- Appuyez sur la molette de commande (MODE/ENTER) pour afficher « P ».
- Tournez la molette de commande (MODE/ENTER) dans un sens ou l'autre pour sélectionner le numéro de préréglage souhaité (1-15).
- Réglez le volume à l'aide de VOL.

Suppression d'une station préréglée

- Suivez les étapes 1 et 2 de la section « Accord d'une station préréglée ».
- Faites glisser la molette de commande (MODE/ENTER) vers le haut ou vers le bas pour sélectionner le numéro préréglé à supprimer.
- Appuyez sur la molette de commande (MODE/ENTER) et maintenez-la enfoncée pendant plus de 4 secondes jusqu'à ce que « 1 », « dEL » et le numéro préréglé clignotent.

4 Lorsque les lettres et le numéro de station clignotent, appuyez sur la molette de commande (MODE/ENTER). La station réglée sur le numéro juste avant la station supprimée apparaît. Pour supprimer d'autres stations, répétez les étapes 2 à 4. Si toutes les stations préréglées sont supprimées, « P - » apparaît sur l'afficheur.

Pour annuler le mode de suppression, réglez OFF-ON(Alimentation)/MEGABASS sur OFF(Alimentation) pendant que « P », « dEL » et le numéro préréglé clignotent.

Ecouter le son d'un MD WALKMAN, CD WALKMAN, etc. (Voir Fig. D)

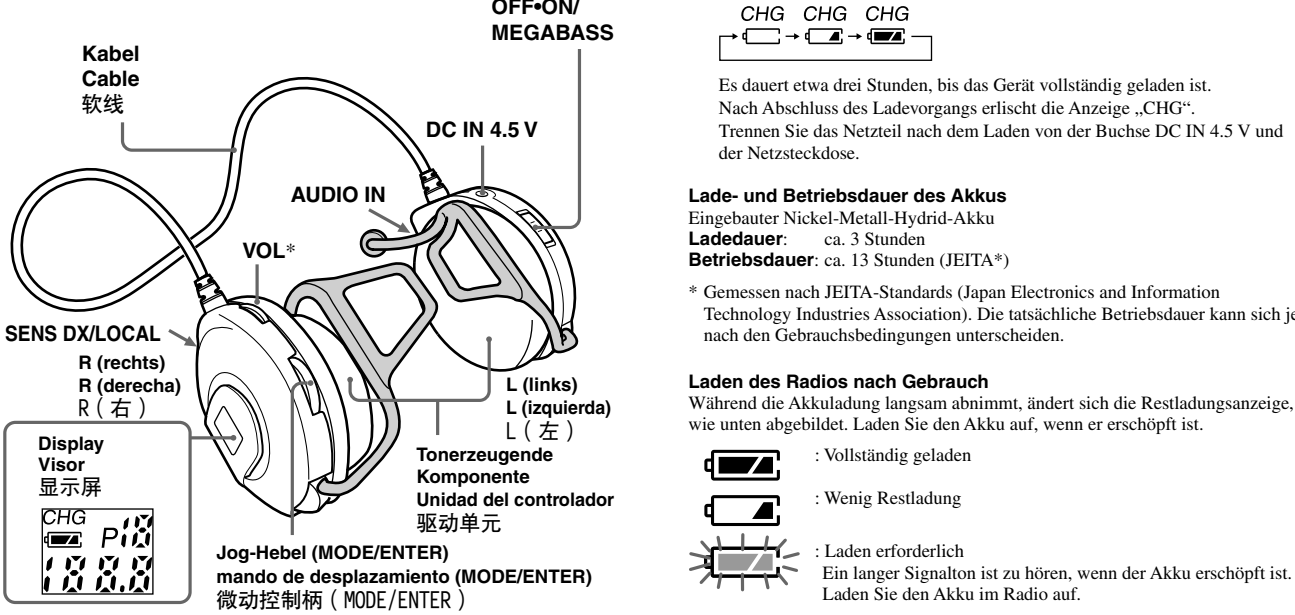
Cet appareil peut être utilisé comme un casque d'écoute. Branchez le câble de connexion (fourni) sur un appareil audio portable comme un MD WALKMAN ou un CD WALKMAN pour exploiter différentes sources audio via cet appareil.

- Réglez OFF-ON(Alimentation)/MEGABASS sur OFF(Alimentation).
- Branchez le câble de connexion (fourni) sur la prise AUDIO IN de cet appareil et sur la prise ♪ (casque d'écoute) d'un MD WALKMAN, etc.
- Faites fonctionner le MD WALKMAN, etc. Pour régler le volume, utilisez la commande de réglage du volume de l'appareil raccordé, par exemple un MD WALKMAN, etc.

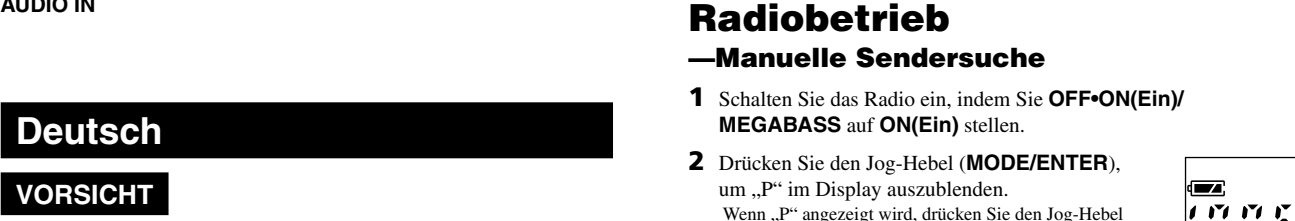
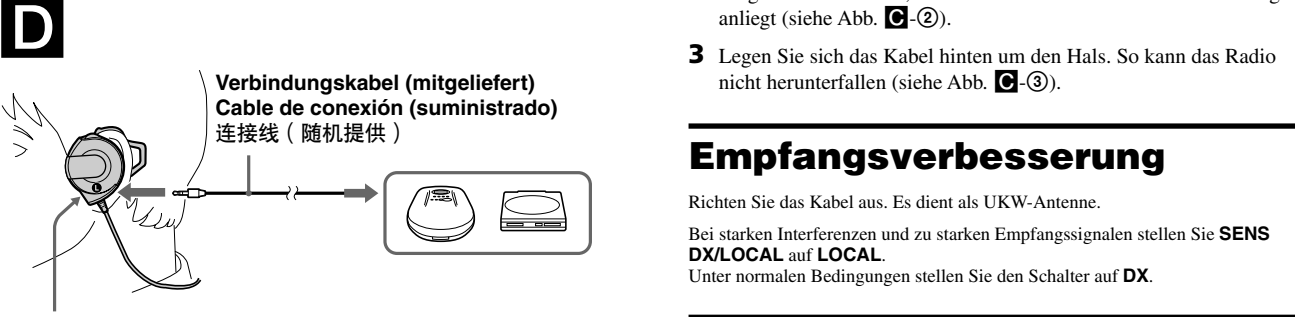
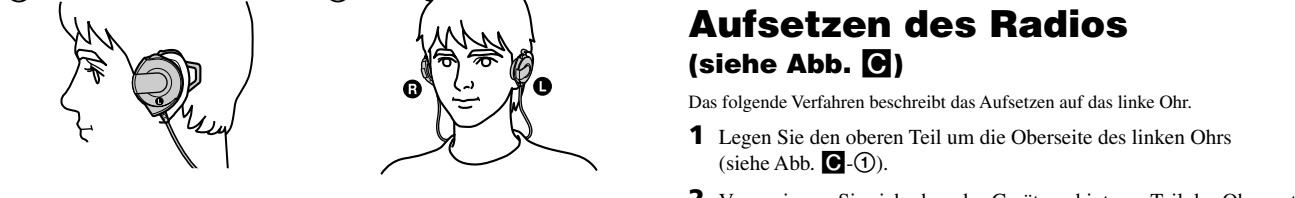
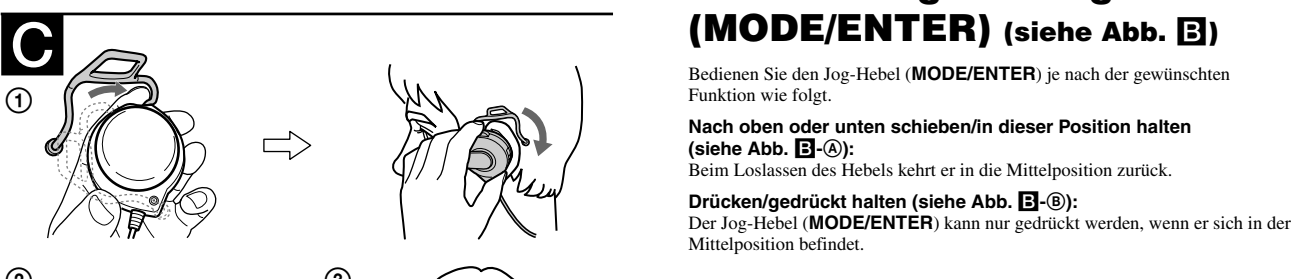
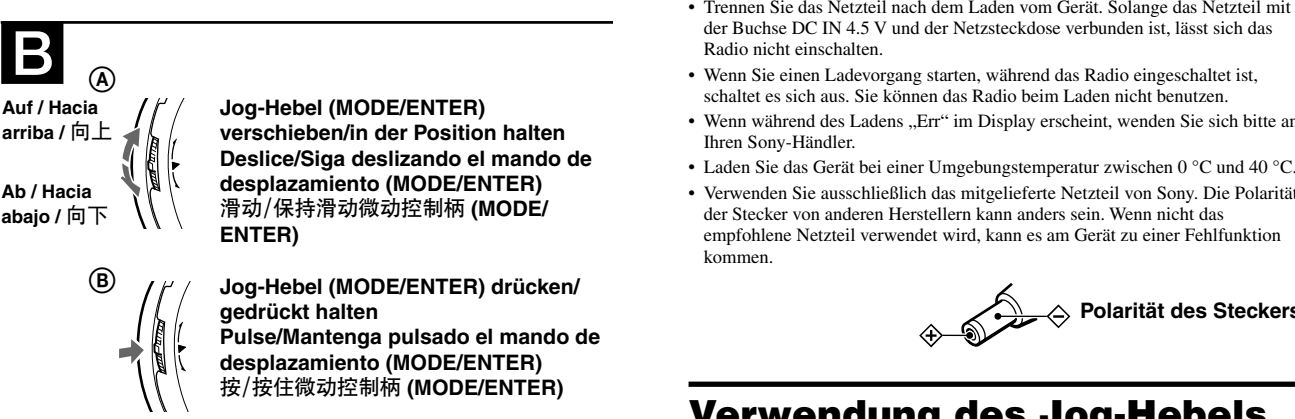
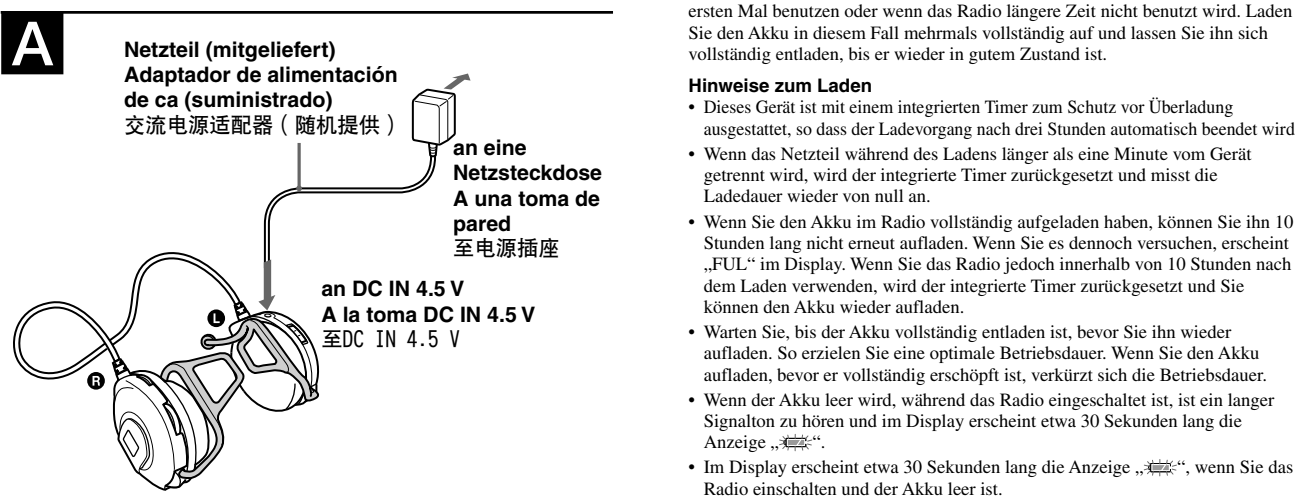
Remarques
 • Pour écouter la radio alors qu'un autre appareil est connecté, mettez cet appareil hors tension et réglez le commandeur OFF-ON(Alimentation)/MEGABASS de cet appareil sur ON(Alimentation).
 • Reportez-vous au mode d'emploi fourni avec l'appareil à raccorder.

Précautions

</



* Neben dem Lautstärkeregler befindet sich ein fahrbarer Pump. Dieser gibt die Richtung an, in der man die Lautstärke erhöht. Al lado de la tecla del volumen hay un punto táctil que muestra el sentido para subir el volumen. 在音量的旁边有一个触点▲，以表示音量的提高方向。



Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlags zu vermeiden, setzen Sie das Gerät weder Regen noch sonstiger Feuchtigkeit aus.
Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, öffnen Sie das Gehäuse nicht. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur qualifiziertem Fachpersonal. Stellen Sie das Gerät nicht in einem geschlossenen Büchereigen, einem Einbauschränk a. auf, wo eine ausreichende Belüftung nicht gegeben ist. Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlags zu vermeiden, stellen Sie keine Gefäße mit Flüssigkeiten darin, wie z. B. Vasen, auf das Gerät.

Für Kunden in Deutschland
Entsorgungshinweis: Bitte werfen Sie nur entladene Batterien in die Sammelbehälter beim Handel oder dem Kommunen. Entladen sind Batterien in der Regel dann, wenn das Gerät abschaltet und signalisiert „Batterie leer“ oder nach längerer Gebrauchsdauer der Batterien „nicht mehr einwandföhr funktionier“. Um sicherzugehen, kleben Sie ein Klebebandstreifen ab oder geben Sie die Batterien einzeln in einen Plastikbeutel.

Merkmale und Funktionen

- PLL-Synthesizer-Tuner für UKW-Radiopfang
- Laden des Akkus mithilfe des mitgelieferten Netzteils
- MEGABASS für kräftige Bässe
- 15 Sender Speicher
- Als Stereo-Kopfhörermodul einsetzbar durch einfaches Anschließen an einen MD-WALKMAN, CD-WALKMAN usw.

Laden des Akkus im Radio (siehe Abb. A)

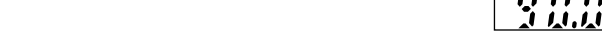
Bevor Sie das Gerät zum ersten Mal benutzen können, müssen Sie den eingebauten Nickel-Metall-Hydrid-Akku darin vollständig aufladen. Stellen Sie OFF-ON(Ein)/MEGABASS zum Laden des Geräts auf OFF(Ein).

1 Schließen Sie das mitgelieferte Netzteil an die Buchse DC IN 4.5 V des Radios an.

2 Verbinden Sie das Netzteil mit einer Netzsteckdose. Die Ladeanzeige erscheint im Display.

3 Schieben Sie den Jog-Hebel (MODE/ENTER) nach oben oder unten, um die gewünschte Speichernummer zu wählen, und drücken Sie dann auf den Jog-Hebel (MODE/ENTER). Wenn Sie mit dem Jog-Hebel (MODE/ENTER) eine Speichernummer auswählen, wird „P“ angezeigt, wenn unter dieser Nummer ein Sender gespeichert ist. Wenn unter der Nummer kein Sender gespeichert ist, blinkt lediglich die Nummer und „P“ wird nicht angezeigt. Wenn Sie nach dem Auswählen der Speichernummer den Jog-Hebel (MODE/ENTER) drücken, wird der vorherige Sender durch den eingestellten Sender ersetzt.

Beispiel–Anzeige im Display, wenn die Frequenz 90,0 MHz unter Nummer 1 gespeichert wird.



Wenn Sie den Modus zum Speichern von Sendern ausschalten wollen, stellen Sie OFF-ON(Ein)/MEGABASS auf OFF(Ein).

Hinweis

Wenn Sie den Speicherzugang gestartet haben, müssen Sie die einzelnen Schritte innerhalb von 60 Sekunden ausführen. Andernfalls wird der Speichermodus beendet.

Einstellen eines gespeicherten Senders

1 Schalten Sie das Radio ein, indem Sie OFF-ON(Ein)/MEGABASS auf ON(Ein) stellen.

2 Drücken Sie den Jog-Hebel (MODE/ENTER), um „P“ im Display anzuzeigen.

3 Schieben Sie den Jog-Hebel (MODE/ENTER) nach oben oder unten, um die gewünschte Speichernummer (1-15) zu wählen.

4 Stellen Sie mit VOL die Lautstärke ein.

Löschen eines gespeicherten Senders

1 Gehen Sie wie in Schritt 1 und **2** unter „Einstellen eines gespeicherten Senders“ erläutert vor.

2 Schieben Sie den Jog-Hebel (MODE/ENTER) nach oben oder unten und wählen Sie die Speichernummer, die gelöscht werden soll.

3 Halten Sie den Jog-Hebel (MODE/ENTER) länger als 4 Sekunden gedrückt, bis „P“, „dEL“ und die Speichernummer blinken.

4 Solange die Zeichen und die Speichernummer blinken, drücken Sie den Jog-Hebel (MODE/ENTER).

Der unter der Speichernummer vor dem gelöschten Sender gespeicherte Sender wird angezeigt. Um weitere Sender zu löschen, gehen Sie wie in Schritt 2 bis 4 erläutert vor. Wenn alle gespeicherten Sender gelöscht sind, erscheint „P“ im Display.

Wenn Sie das Löschen abbrechen wollen, stellen Sie OFF-ON(Ein)/MEGABASS auf OFF(Ein), solange „P“, „dEL“ und die Speichernummer blinken.

Wiedergeben des Tons von einem MD WALKMAN, CD WALKMAN usw. (siehe Abb. B)

Sie können dieses Gerät als Kopfhörer verwenden. Wenn Sie das mitgelieferte Verbindungskabel an ein tragbares Audiogerät wie z. B. einen MD WALKMAN oder CD WALKMAN anschließen, können Sie verschiedene Tonquellen über das Gerät wiedergeben.

- Stellen Sie OFF-ON(Ein)/MEGABASS auf OFF(Ein).
- Schließen Sie das mitgelieferte Verbindungskabel an die Buchse AUDIO IN dieses Geräts und an die Kopfhörerbuchse ↯ eines MD WALKMAN usw. an.
- Starten Sie die Wiedergabe am MD WALKMAN usw. Stellen Sie die Lautstärke am Lautstärkeregler des angeschlossenen Geräts, z. B. einem MD WALKMAN usw., ein.

Hinweise

- Wenn Sie Radio hören wollen, während ein Audiogerät angeschlossen ist, schalten Sie das Audiogerät aus und stellen Sie OFF-ON(Ein)/MEGABASS an diesem Gerät auf ON(Ein).
- Schlagen Sie bitte auch in der Bedienungsanleitung zum anzuschließenden Gerät nach.

Zur besonderen Beachtung

• Betreiben Sie das Gerät nur mit den unter „Technische Daten“ angegebenen Stromquellen.

• Das Gerät bleibt auch in ausgeschaltetem Zustand mit dem Stromnetz verbunden, solange es mit der Netzsteckdose verbunden ist.

• Das Typenschild mit Betriebsspannung usw. befindet sich innen im linken Gehäuse.

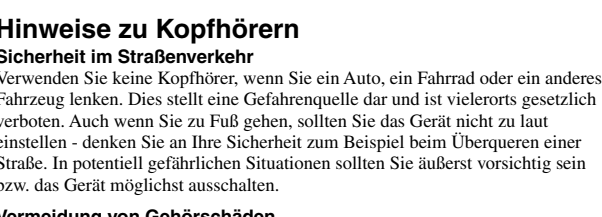
• Setzen Sie das Gerät keinen extremen Temperaturen, direktem Sonnenlicht, Feuchtigkeit, Sand, Staub oder mechanischen Erschütterungen aus. Lassen Sie es nie in einem in der Sonne eingetragenen Auto fagen.

• Sollten Fremdkörper oder Flüssigkeiten in das Gerät gelangen, trennen Sie es vom Netzteil und lassen Sie das Gerät von qualifiziertem Fachpersonal überprüfen, bevor Sie es wieder benutzen.

• Stellen Sie sicher, dass keine Fremdkörper oder Flüssigkeiten in die Buchse DC IN 4.5 V an dem Gerät eindringen können.

• Mediciones realizadas de acuerdo con los estándares de la JETA (Japan Electronics and Information Technology Industries Association). La duración de la pila puede variar en función del uso.

Para recargar la radio después de utilizarla
El indicador de pila restante del nivel cambiará tal como se muestra a continuación a medida que se agote dicha pila. Recarguela cuando la carga esté baja.



Para reemplazar la pila incluida
Generalmente, no es necesario reemplazar la pila. La pila de hidruro de níquel-metal debería permanecer en buen estado durante aproximadamente 500 ciclos completos de recarga/descarga. Sin embargo, si la pila se agota rápidamente (aproximadamente en la mitad del tiempo normal) entre recargas, póngase en contacto con el distribuidor Sony más cercano.

Sugerencia
El rendimiento de la pila puede ser inferior al normal la primera vez que la utiliza o si no la ha utilizado la radio durante un período prolongado de tiempo. En este caso, cargue y descargue la pila varias veces para recondicionarla.

Nota sobre la carga
Esta unidad dispone de un temporizador que evita la sobrecarga, de modo que la carga se detendrá automáticamente al cabo de tres horas. Si el adaptador de alimentación de ca se desconecta durante más de un minuto durante el proceso de carga, el temporizador incorporado se reiniciará después de cinco minutos.

Vermeidung von Gehörschäden
Stellen Sie die Lautstärke der Kopfhörer nicht zu hoch ein. Ohrstöpsel warnen vor ständigen, lauten Geräuschen. Wenn Sie Ohrgeräusche wahrnehmen, senken Sie die Lautstärke oder schalten Sie das Gerät aus.

Rücksichtnahme
Stellen Sie die Lautstärke nicht zu hoch ein. Auf diese Weise können nicht nur Sie selbst noch hören, was um Sie herum vorgeht, sondern Sie zeigen auch Rücksicht gegenüber anderen.

Achtung

Nehmen Sie das Kopfhörermodul bei einem Gewitter sofort ab.

Sollten an Ihrem Gerät Probleme auftreten oder sollten Sie Fragen haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Sony-Händler.

Wenn Sie das Radio entsorgen
Das Radio ist mit einem eingebauten Nickel-Metall-Hydrid-Akku ausgestattet. Wenn Sie es entsorgen, führen Sie den Akku bitte der Wiederverwertung zu. Entfernen Sie ihn dazu wie im Folgenden erläutert aus dem Gerät.

In einigen Ländern/Gebieten gelten unter Umständen spezielle Vorschriften zur Entsorgung des Akkus, mit dem dieses Produkt betrieben wird.
Näheren Informationen erhalten Sie beispielsweise bei der Stadtverwaltung.

Hinweis

Zerlegen Sie das Radio nur, wenn Sie es entsorgen wollen.

So nehmen Sie den Nickel-Metall-Hydrid-Akku heraus
Der Nickel-Metall-Hydrid-Akku befindet sich in der linken tonerzeugenden Komponente.

1 Entfernen Sie die beiden Schrauben am linken Gehäuse (wie in der Abbildung gezeigt) mit einem Kreuzschlitzschraubenzieher.

2 Entfernen Sie das Gehäuse.

3 Lösen Sie die in der Abbildung mit einem Pfeil gekennzeichneten Anschluss und lösen Sie dann die Schraube auf der Platine.

4 Heben Sie die Platine an und lösen Sie den Nickel-Metall-Hydrid-Akku mit einem dünnen Gegenstand heraus. Der Akku ist mit Klebeband befestigt.

Technische Daten

Radio
Modell für Nord- und Südamerika
Frequenzbereich: UKW 87,5 - 108 MHz
Einstellintervall: 0,1 MHz
Modell für andere Länder/Regionen
Frequenzbereich: UKW 87,5 - 108 MHz
Einstellintervall: 0,05 MHz
Leistungsabgabe: 3,0 mW + 3,0 mW (bei 10 % harmonischer Verzerrung)

Sonstiges Betriebsspannung
1,2 V Gleichstrom, Eingebauter Nickel-Metall-Hydrid-Akku 4,5 V Gleichstrom (Ladung über das Netzteil)
Wegabemessung
1,2 V Gleichstrom, Eingebauter Nickel-Metall-Hydrid-Akku 4,5 V Gleichstrom (Ladung über das Netzteil)
Impedanz: 24 Ω (a 1 kHz)
Frequenzmerkmal: 20 bis 24 000 Hz
Wegabemessung
1,2 V Gleichstrom, Eingebauter Nickel-Metall-Hydrid-Akku 4,5 V Gleichstrom (Ladung über das Netzteil)
Impedanz: 24 Ω (a 1 kHz)
Frequenzmerkmal: 20 bis 24 000 Hz

Gewicht
ca. 75 g
Mitgeliefertes Zubehör
Verbindungskabel (1), Netzteil (1)
Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.
Ajuste **SENS DX/LOCAL** in **LOCAL** si las interferencias son continuas y la recepción es demasiado débil.
En condiciones normales, ajústelo en **DX**.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

RECUERDE QUE UN MAL USO DE SU APARATO PODRÍA ANULAR LA GARANTÍA.
Für den Lötprozess wird bleifreies Lot verwendet.
In Leiterplatten werden keine halogenierten Flammschutzmittel verwendet.

Español

POR FAVOR LEA DETALLADAMENTE ESTE MANUAL DE INSTRUCCIONES ANTES DE CONECTAR Y OPERAR ESTE EQUIPO.
RECUERDE QUE UN MAL USO DE SU APARATO PODRÍA ANULAR LA GARANTÍA.

RECUERDE QUE UN MAL USO DE SU APARATO PODRÍA ANULAR LA GARANTÍA.

ADVERTENCIA

Para evitar incendios o el riesgo de electrocución, no exponga la unidad a la lluvia ni a la humedad.

Para evitar descargas eléctricas, no abra la unidad. En caso de avería solicite sólo los servicios de personal cualificado.

No sitúe el aparato en un espacio cerrado, como una estantería o un armario empotrado.

Para evitar el riesgo de incendio o electrocución, no coloque sobre el aparato objetos que contengan líquidos como, por ejemplo, un jarro.

Uso del mando de desplazamiento (MODE/ENTER) (Consulte la Fig. B)

Para utilizar el mando de desplazamiento (MODE/ENTER), deslicelo y manténgalo deslizado hacia arriba o abajo y presíelo, o manténgalo presionado.

Deslizamiento hacia arriba o abajo/deslizamiento continuo (Consulte la Fig. B-1)

Cuando suelte el dedo, la parte convexa volverá a la posición central.

Presión/presión continua (Consulte la Fig. B-2)
Sólo es posible presionar el mando de desplazamiento (MODE/ENTER) cuando la parte convexa esté en su posición central.

Utilización de la radio (Consulte la Fig. C)

Los siguientes procedimientos sirven para utilizarla en la oreja izquierda.

- Coloque la sección superior alrededor de la parte de arriba de la oreja izquierda. (Consulte la Fig. C-1)
- Asegúrese de que se adapta cómodamente alrededor de la parte de atrás de la oreja. (Consulte la Fig. C-2)
- Pase el cable por detrás del cuello. Así evitará que se caiga la radio. (Consulte la Fig. C-3)

Mejora de la recepción

Extienda el cable, que actúa como antena de FM.

Ajuste **SENS DX/LOCAL** in **LOCAL** si las interferencias son continuas y la recepción es demasiado débil.
En condiciones normales, ajústelo en **DX**.

Utilización de la radio —Sintonía manual

1 Ajuste OFF-ON(Alimentación)/MEGABASS en ON(Alimentación) para encender la radio.

2 Pulse el mando de desplazamiento (MODE/ENTER) para que aparezca “P” en el visor. Si aparece “P”, pulse el mando de desplazamiento (MODE/ENTER) para cambiar eir el modo de sintonización manual y el modo de sintonización memorizado. Durante la sintonía manual no aparecerá “P”.

3 Deslice, o mantenga deslizado, el mando de desplazamiento (MODE/ENTER) arriba o abajo para seleccionar la frecuencia deseada.

Cada vez que deslice el mando de desplazamiento (MODE/ENTER), cambia la frecuencia en 0,1 MHz (América del Norte y América del Sur) o en 0,05 MHz (otros países/regiones). Si mantiene el mando de desplazamiento (MODE/ENTER) deslizado hacia arriba o abajo, la frecuencia cambiará rápidamente.

Cuando la frecuencia concuerde con la de radiodifusión, se recibirá la emisora.

* La sintonización de la frecuencia aumenta o disminuye en intervalos de 0,1 MHz. Por ejemplo, la frecuencia de 88,0 y 88,05 MHz se muestra como “88,0 MHz”.

4 Ajuste el volumen mediante VOL.

Para apagar la radio, ajuste OFF-ON(Alimentación)/MEGABASS en OFF(Alimentación).

Para obtener un potente sonido de graves
Ajuste OFF-ON(Alimentación)/MEGABASS en MEGABASS para resaltar el sonido de graves.

Memorización de sus emisoras favoritas —Sintonía memorizada

Es posible memorizar hasta 15 emisoras de FM. Para lograr el acceso a las emisoras, seleccione simplemente los números de memorización correspondientes (1-15). Como ajuste de fábrica, se han almacenado emisoras en todos los números de memorización. Para memorizar sus emisoras favoritas, cambie las emisoras de ajuste de fábrica por las que desea memorizar.

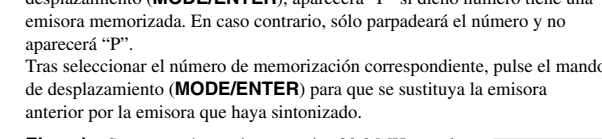
Memorización de una emisora

1 Siga los pasos del 1 al 3 de “Utilización de la radio” y sintonice manualmente la emisora que desea memorizar.

2 Mantenga pulsado el mando de desplazamiento (MODE/ENTER) durante más de 2 segundos hasta que “P” empiece a parpadear.

3 Deslice el mando de desplazamiento (MODE/ENTER) hacia arriba o abajo para seleccionar el número que desea memorizar y pulse el mando de desplazamiento (MODE/ENTER). Si selecciona el número de memorización utilizando el mando de desplazamiento (MODE/ENTER), aparecerá “P” si dicho número tiene una emisora memorizada. En caso contrario, sólo parpadeará el número y no aparecerá “P”. Tras seleccionar el número de memorización correspondiente, pulse el mando de desplazamiento (MODE/ENTER) para que se sustituya la emisora anterior por la emisora que haya sintonizado.

Ejemplo: Se mostrará cuando memorice 90,0 MHz en el número de memorización 1.



Para cancelar el modo de memorización, ajuste OFF-ON(Alimentación)/MEGABASS en OFF(Alimentación).

Nota
Una vez que empiece la memorización, debe realizar cada paso antes de 60 segundos o de lo contrario el modo de memorización se cancelará.

Sintonía de una emisora memorizada

1 Ajuste OFF-ON(Alimentación)/MEGABASS en ON(Alimentación) para encender la radio.

2 Pulse el mando de desplazamiento (MODE/ENTER) para que aparezca “P” en el visor.

3 Deslice el mando de desplazamiento (MODE/ENTER) hacia arriba o abajo para seleccionar el número de memorización que desea borrar.

4 Mantenga pulsado el mando de desplazamiento (MODE/ENTER) durante más de 4 segundos hasta que “P”, “dEL” y el número memorizado parpadeeen en el visor.

4 Pulse el mando de desplazamiento (MODE/ENTER) mientras parpadeeen las letras y los números de memorización. Se visualizará la emisora memorizada en el número de memorización justo antes de la emisora borrar.

Para borrar otras emisoras, repita los pasos del 2 al 4.

Si ha borrado todas las emisoras memorizadas, aparecerá “P” en el visor.

Para cancelar el modo de borrado, ajuste el interruptor OFF-ON(Alimentación)/MEGABASS en OFF(Alimentación) mientras “P”, “dEL” y el número de memorización parpadeeen.

1 Siga los pasos 1 y 2 de “Sintonía de una emisora memorizada”.

2 Deslice el mando de desplazamiento (MODE/ENTER) hacia arriba o hacia abajo para seleccionar el número de memorización que desea borrar.

3 Mantenga pulsado el mando de desplazamiento (MODE/ENTER) durante más de 4 segundos hasta que “P”, “dEL” y el número memorizado parpadeeen en el visor.

4 Pulse el mando de desplazamiento (MODE/ENTER) mientras parpadeeen las letras y los números de memorización. Se visualizará la emisora memorizada en el número de memorización justo antes de la emisora borrar.

Para borrar otras emisoras, repita los pasos del 2 al 4.

Si ha borrado todas las emisoras memorizadas, aparecerá “P” en el visor.

Para cancelar el modo de borrado, ajuste el interruptor

OFF-ON(Alimentación)/MEGABASS en OFF(Alimentación) mientras “P”, “dEL” y el número de memorización parpadeeen.

Audición del sonido del MD WALKMAN, CD WALKMAN, etc. (Consulte la Fig. D)

Esta unidad puede utilizarse como auriculares. La conexión del cable de conexión (suministrado) a un equipo de audio portátil como, por ejemplo, un MD WALKMAN o un CD WALKMAN, permite disfrutar de diversas fuentes mediante esta unidad.

1 Ajuste OFF-ON(Alimentación)/MEGABASS en OFF(Alimentación).

2 Conecte el cable de conexión (suministrado) a la toma AUDIO IN de esta unidad y a la toma ↯ (auriculares) de un MD WALKMAN, etc.

3 Emplee el MD WALKMAN, etc. Para ajustar el volumen, utilice el control correspondiente del equipo conectado como, por ejemplo, un MD WALKMAN, etc.

Notas
• Para emplear la radio mientras hay un equipo conectado, apague el equipo y ajuste OFF-ON(Alimentación)/MEGABASS de esta unidad en ON(Alimentación).
• Consulte el manual de instrucciones suministrado con el equipo que va a conectar.

Precauciones

- Alimente la unidad con la fuente de alimentación indicada en “Especificaciones”.
- La unidad no se desconecta de la fuente de alimentación de ca (alimentación eléctrica) mientras está conectada a una toma de pared, incluso aunque está apagada.
- La placa donde se indica el voltaje de funcionamiento, etc. se encuentra dentro de la caja izquierda.
- La exposición de la unidad a temperaturas extremas, la luz solar directa, la humedad, la arena, el polvo o los golpes. No la deje nunca en un automóvil estacionado al sol.
- Si cae algún objeto sólido o algún líquido dentro de la unidad, desconecte el equipo de alimentación de ca y solicite que un técnico cualificado la compruebe antes de volver a utilizarla.
- Asegúrese de que no se introduzca ningún líquido o material extraño en la toma DC IN 4.5 V de la unidad.
- En vehículos o en edificios es posible que la recepción de la radio resulte difícil o esté sujeta a interferencias. Tínte de escuchar cerca de una ventana.
- Si caja se ensucia, límpiela con un paño humedecido en una solución poco concentrada de detergente. No use nunca limpiadores abrasivos ni disolventes químicos, ya que podría dañar el acabado.

Extienda el cable, que actúa como antena de FM.
Ajuste **SENS DX/LOCAL** in **LOCAL** si las interferencias son continuas y la recepción es demasiado débil.
En condiciones normales, ajústelo en **DX**.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Especificaciones